

Вильям Шекспир

Из Сонетов (38, 39)

Перевод Лейтенант С.

Шекспир Вильям. Комедии, сонеты. - Самара: Изд-во "АВС", 2001

OCR Бычков М.Н. <mailto:bmh@lib.ru>

38.

У музы ли моей не хватит для стихов
Предмета, если ты даруешь им дыханье,
Настолько чудное, что для простых листов
Бумаги тягостно такое содержание?
О, благодарна будь тебе, тебе одной,
(Когда в моих стихах ты что-нибудь отметишь;
И кто настолько нем, чтобы не петь со мной,
Когда сана) как мысль высокая, ты светишь?
Десятой музой будь, будь выше в десять раз
Тех старых девяти, знакомых всем поэтам;
И песни чудные внуши им в добрый час,
Чтобы не старились те песни в мире этом.
Пусть с музой слабою стяжал успех и я,
Здесь труд создання мой, а слава вся твоя.

39.

О, как же я тебя достойно воспою,
Когда ты часть моя, и лучшая, я знаю?:
И как я оценить могу хвалу мою,
Когда, хваля тебя, себя я восхваляю?
Хотя бы для того нам лучше врозь дышать,
Чтоб не смыкались мы любви единым кругом;
Разлука, может быть, поможет мне воздать
То что воздать тебе возможно по заслугам.
Каким мучением была б, разлука, ты,
Когда бы твой досуг безмолвный и унылый
Не оставлял в душе свободу для мечты?
С ней час невидимо проходит легкокрылый.
И ты, разлука, вновь двоих разъединя,
О том даешь мне петь, что не вблизи меня.